MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12253171 8

Dolukhanian, Aleksandr
Pavlovich
Angliiskie pesni-igry

M
1993
D68A5

Английские
песни · игры
English
singing games

СОДЕРЖАНИЕ

Хочешь, чтобы вырос сад? 2
Длинный поезд 4
Алуэтта 8
Вновь солнышко смеется 10
Пусть делают все так, как я 14
Крошка Сэлли Уотерс 16
Веселый пекарь 18
Хлоп, хлоп 22
Четыре ветра 24
Люси Локкет 30

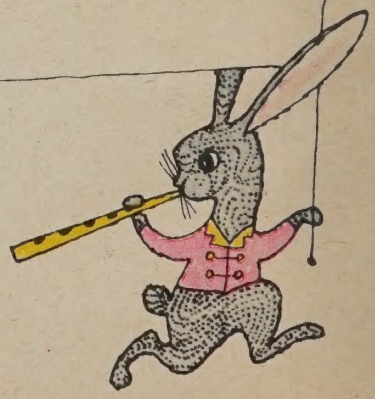
Индекс 9—8

АНГЛИЙСКИЕ ПЕСНИ—ИГРЫ

Редактор **Э. Соболева.** Лит. редактор **Л. Чудова.** Художник **И. Искринская.**
Худож. редактор **Е. Гордиенко.** Техн. редактор **М. Ильина.**
Корректор **М. Ефименко.**
Подписано к печати 4/VIII 1967 г. Формат бумаги 60x90¹/₈. Печ. л. 4,0.
Уч.-изд. л. 4,0. Тираж 22 000 экз. Изд. № 4048. Т. п. 66 г. № 608.
Заказ 4646. Цена 41 коп., на бумаге № 1.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30.

Офсетная фабрика упр. по печати. Волгоград, КИМ, 6.



Английские песни-игры

для детей младшего возраста

обработка А. Долуханяна

русский текст

Э. Александровой и В. Викторова

Составитель Л. Штурман

Музыка · 1967

English singing games

for juniors

arranged by

A. Dolukhanian

compiled by L. Shturman

Music · 1967

LIBRARY
JUL 10 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1993
D62A5

ХОЧЕШЬ, ЧТОБЫ ВЫРОС САД?

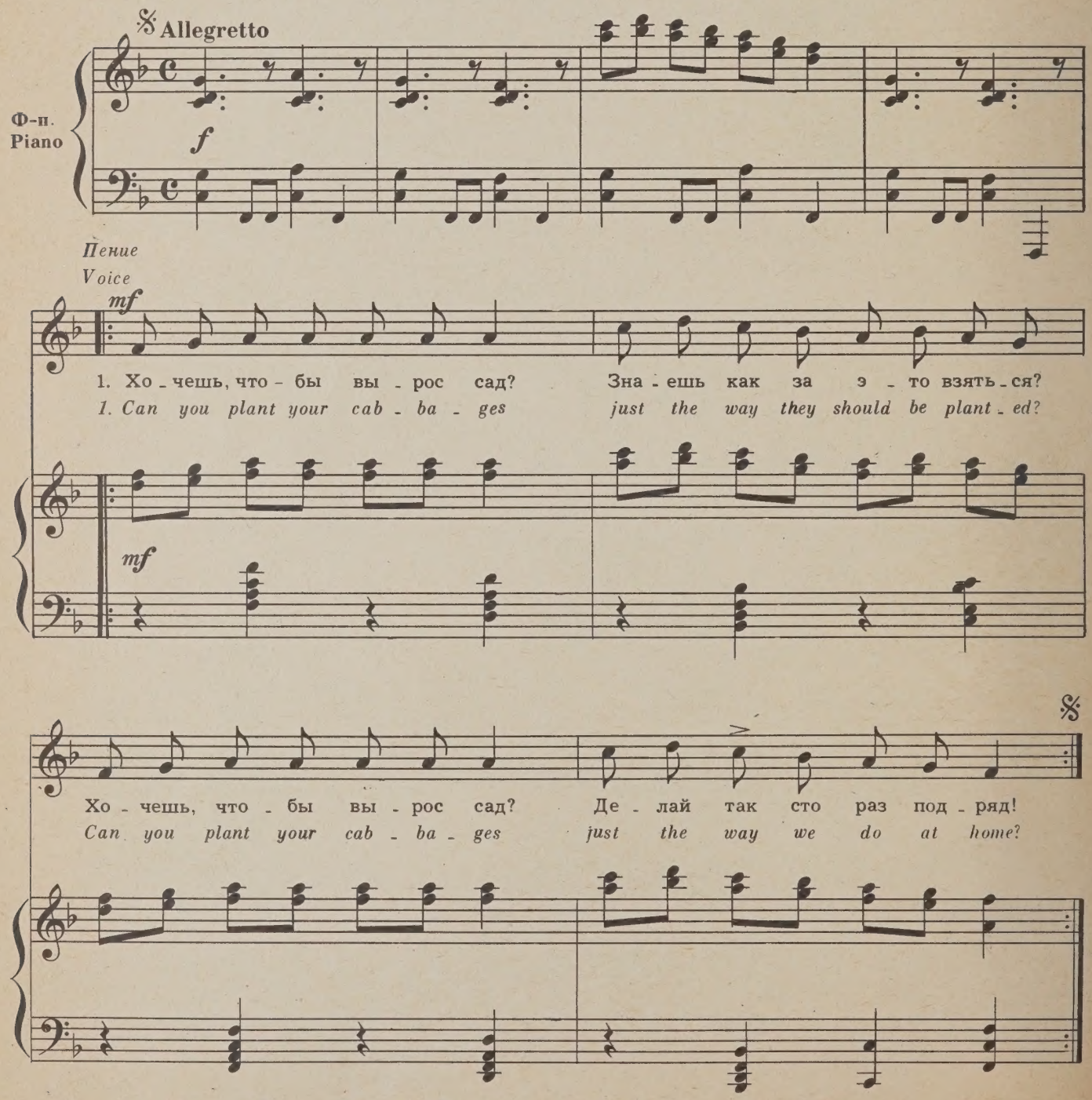
Обработка А. ДОЛУХАНЯНА
Русский текст Э. АЛЕКСАНДРОВОЙ

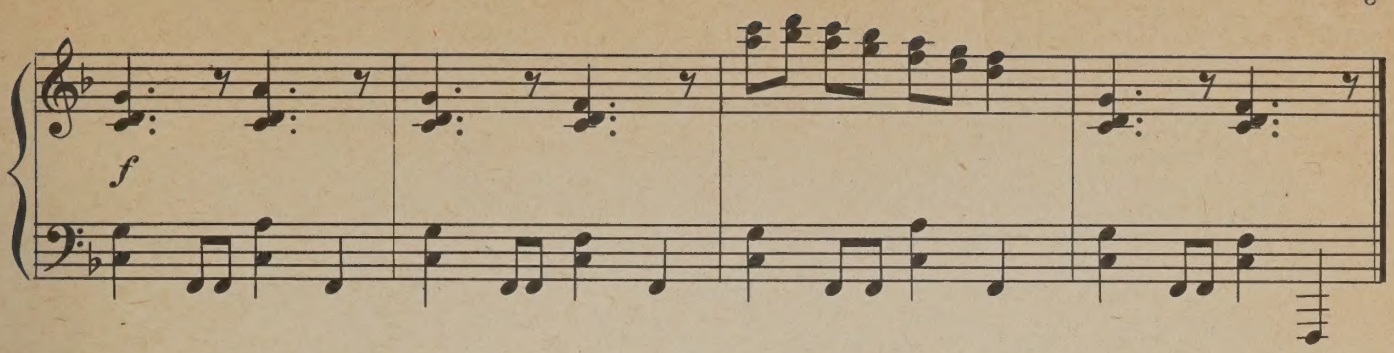
Во время пения первого куплета песни дети водят хоровод. Последующие куплеты они исполняют, стоя на месте, и выполняют движения, о которых поется в песне.

CAN YOU PLANT YOUR CABBAGES!

Arranged by A. DOLUKHANIAN
Russian Verses by E. ALEKSANDROVA

Children form a ring and use appropriate gestures while singing and can extend the song indefinitely by naming various parts of the body. e.g. «Then we plant them with our toes» (knees, head, nose, etc.) Or if desired, the names of garden implements can be used (rake, hoe, spade, etc.)





1. Хочешь, чтобы вырос сад?
Знаешь, как за это взяться?
Хочешь, чтобы вырос сад?
Делай так сто раз подряд!

2. Хочешь, чтобы вырос сад?
Поработай-ка лопатой!
Хочешь, чтобы вырос сад?
Делай так сто раз подряд!

3. Хочешь, чтобы вырос сад?
Поработай-ка мотыгой!
Хочешь, чтобы вырос сад?
Делай так сто раз подряд!

4. Хочешь, чтобы вырос сад?
Граблями води прилежно!
Хочешь, чтобы вырос сад?
Делай так сто раз подряд!

5. Хочешь, чтобы вырос сад?
Поливай его из лейки!
Хочешь, чтобы вырос сад?
Делай так сто раз подряд!

6. Хочешь, чтобы вырос сад?
Не ленись полоть почаще!
Хочешь, чтобы вырос сад?
Делай так сто раз подряд!

1. Can you plant your cabbages,
Just the way they should be planted?
Can yon plant your cabbages
Just the way we do it at home?

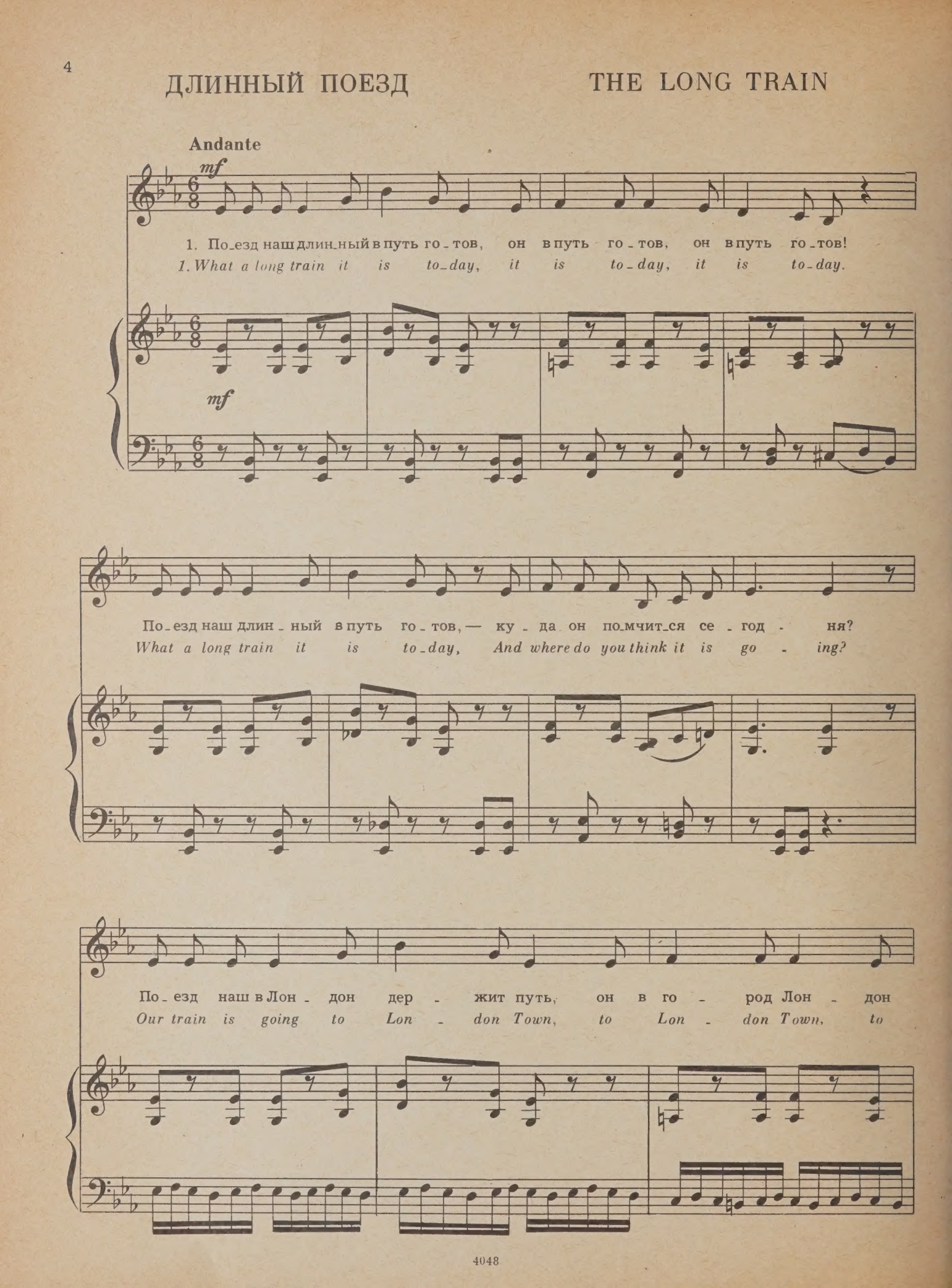
2. First we plant them with our hands,
Just the way they should be planted.
First we plant them with our hands
Just the way we do it at home.

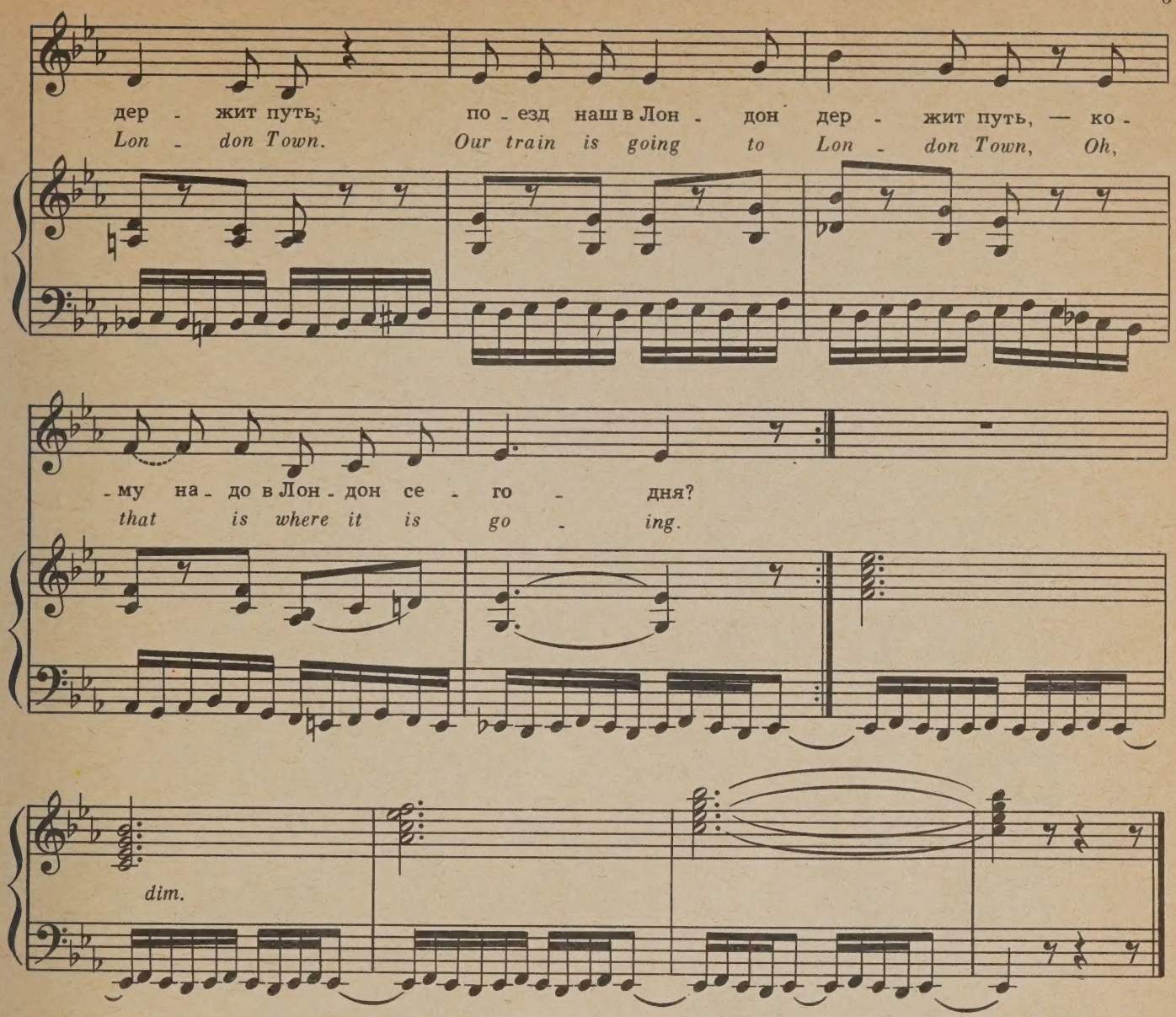
3. Then we plant them with our feet,
Just the way they should be planted.
Then we plant them with our feet
Just the way we do it at home.

4048

Printed in Soviet Union

ДЛИННЫЙ ПОЕЗД THE LONG TRAIN





1. Поезд наш длинный в путь готов,
он в путь готов,
он в путь готов!
Поезд наш длинный в путь готов,—
Куда он помчится сегодня?
Поезд наш в Лондон держит путь,
он в город Лондон
держит путь;
Поезд наш в Лондон держит путь,—
Кому надо в Лондон сегодня?

2. Поезд наш в Лондон держит путь,
он в город Лондон
держит путь;
Поезд наш в Лондон держит путь,—
Но где остановки сегодня?
В Глазго стоит он пять минут,
стоит он в Глазго
пять минут!
В Глазго стоит он пять минут,—
Кто в Глазго выходит сегодня?

1. What a long train it is today,
it is today,
it is today,
What a long train it is today,
And where do you think it is going?
Our train is going to London Town,
to London Town,
to London Town.
Our train is going to London Town,
Oh, that is where it is going.

2. And will it stop at (name of place on card)
at (name of place on card)
at (name of place on card)
And will it stop at (name of place on card)
For someone must get off there.
What a long train—(repeat verses 1 and 2)
And will it stop—(repeat verse 3, mentioning
the name of the next place)

Дети становятся друг за другом, положив руки на плечи впереди стоящего, и в такт музыке двигаются по кругу. Название остановок можно написать на больших картонках и развесить их по комнате.

При слове «стоп» ближайший к картонке с названием очередной станции выходит из поезда, а остальные продолжают движение, сомкнув «цепочку».

Children form a line, with hands on one another's shoulders, and skip round to the tune. Names of «stations» (local places) can be written on large cards and placed round the room.

On the word «there» the child nearest the card gets out of the train, and the others close up and continue their journey.

АЛУЭТТА

ФРАНЦУЗСКО-КАНАДСКАЯ ПЕСНЯ

Песня сопровождается соответствующими движениями

ALOUETTA

FRENCH-CANADIAN SONG

Suit the actions to the words

Scherzoso

f

mf

1. А - лу - эт - та, крош - ка А - лу - эт - та, по - иг - рай со мной чуть - чуть! Паль - цем ло - бик по - ка - жи, толь - ко где он—не за - будь!

1. A - lou - et - ta, lit - tle A - lou - et - ta, A - lou - et - ta, play the game with me: Put your fin - ger on your head, Put your fin - ger on your head,

mp

Где твой лоб? Где твой лоб? Где твой лоб? Где твой лоб? Ой! По - ка - жи мне
On your head, on your head, Don't for-get, A-lou-et, Oh! A - lou-et - ta,

ло - бик, А - лу-эт - та, толь - ко где он ты не по - за - будь!
lit - tle A - lou-et - ta, A - lou - et - ta, play the game with me:

pp

2. Алуэтта, крошка Алуэтта,
Поиграй со мной чуть-чуть!
Пальцем носик покажи,
Только где он,—не забудь!

Где твой нос? Где твой нос?
Где твой лоб? Где твой лоб?
Покажи мне лобик, Алуэтта,
Только где он, ты не позабудь!

3. Алуэтта, крошка Алуэтта,
Поиграй со мной чуть-чуть!
Пальцем ротик покажи,—
Только где он,—не забудь!
(Прежде рот, после нос),
А потом снова лоб.
Покажи мне лобик, Алуэтта,
Только где он, ты не позабудь!

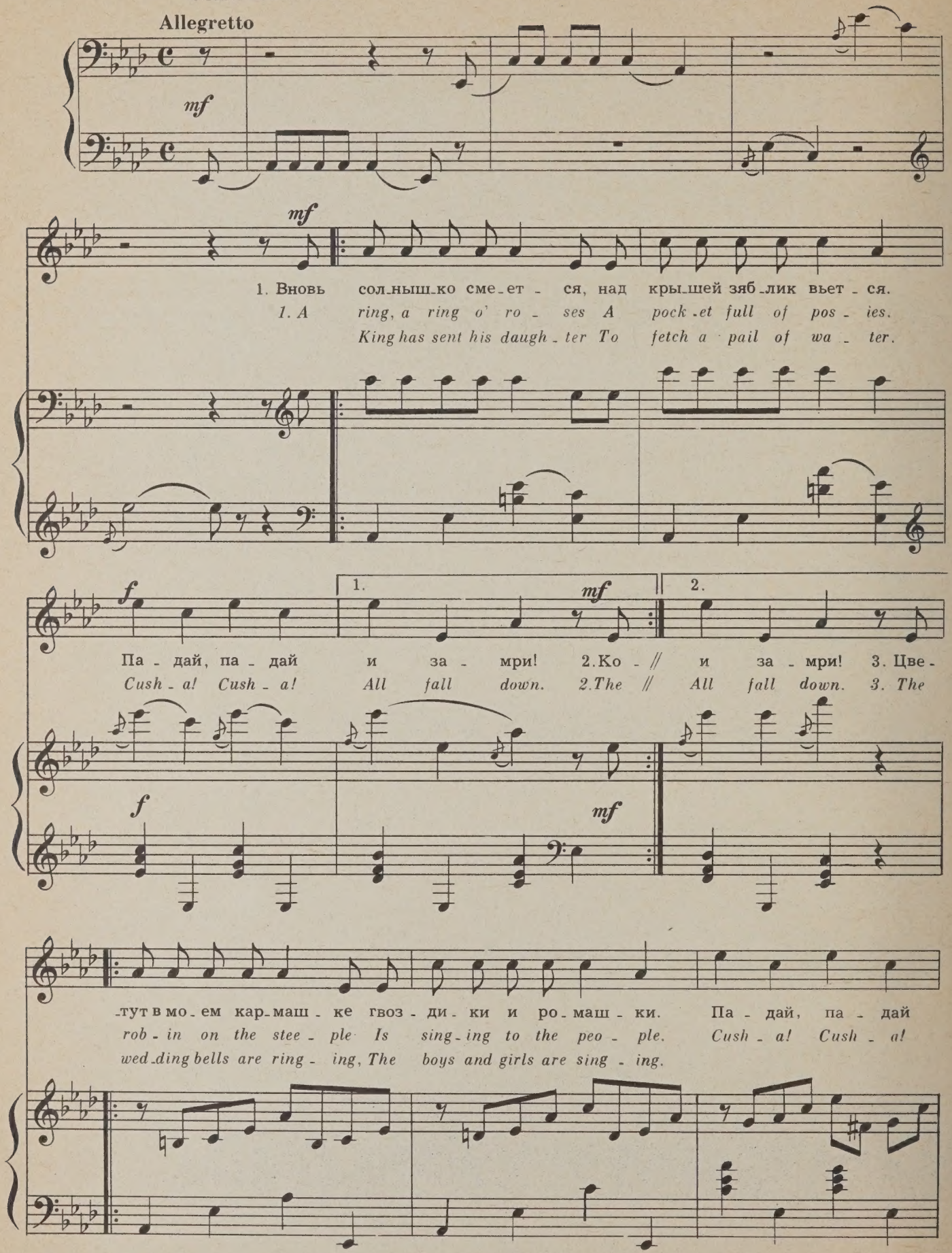
2. Alouetta, little Alouetta,
Alouetta, play the game with me:
Put your finger on your nose,
Put your finger on your nose,
On your nose, on your nose,
On your head, on your head,
Don't forget, Alouet, Oh.

3. Alouetta, little Alouetta,
Alouetta, play the game with me:
Put your finger on your mouth,
Put your finger on your mouth,
On your mouth, on your mouth,
On your nose, on your nose,
On your head, on your head,
Don't forget, Alouet, Oh!

Alouetta, little Alouetta,
Alouetta, play the game with me.

ВНОВЬ СОЛНЫШКО СМЕЕТСЯ...

A RING, A RING O'ROSES



1. 2.

и за - мри! 4. В ле - // и за - мри!

All fall down. The // All fall down.

8

pp

1. Вновь солнышко смеется,
Над крышей зяблик вьется.
Падай, падай
И замри!

2. Король послал двух дочек
За хворостом в лесочек.
Падай, падай
И замри!

3. Цветут в моем кармашке
Гвоздики и ромашки.
Падай, падай
И замри!

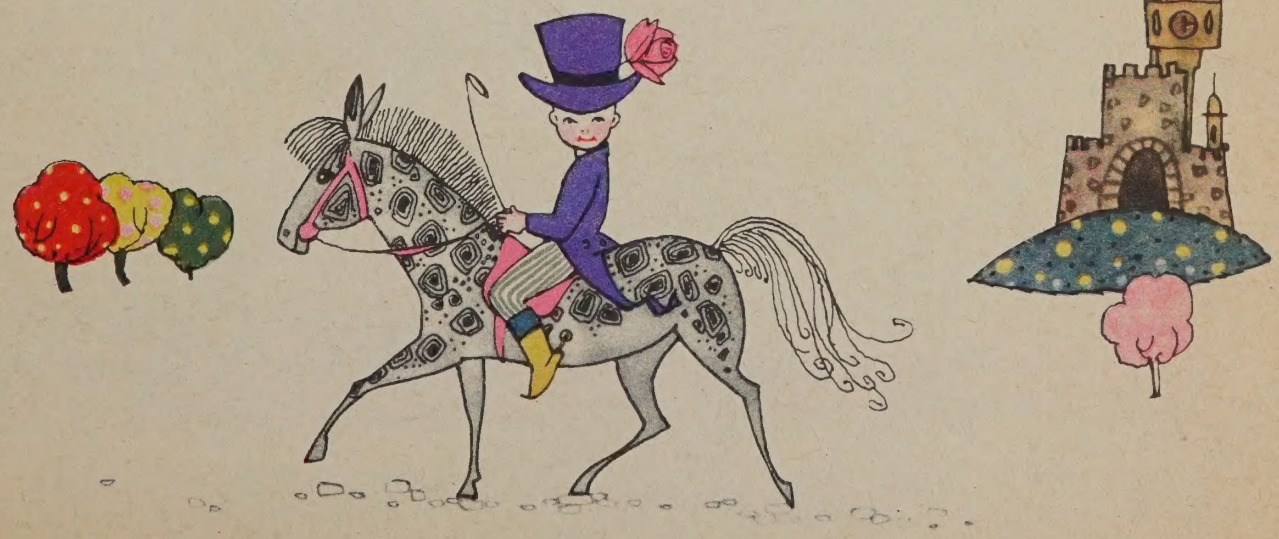
4. В лесу сегодня свадьба, —
На бал не опоздать бы!
Падай, падай
И замри!

1. A ring, a ring o'roses
A pocket full of posies.
Cusha! Cusha!
All fall down.

2. The King has sent his daughter
To fetch a pail of water.
Cusha! Cusha!
All fall down.

3. The robin on the steeple
Is singing to the people.
Cusha! Cusha!
All fall down.

4. The wedding bells are ringing,
The boys and girls are singing.
Cusha! Cusha!
All fall down.

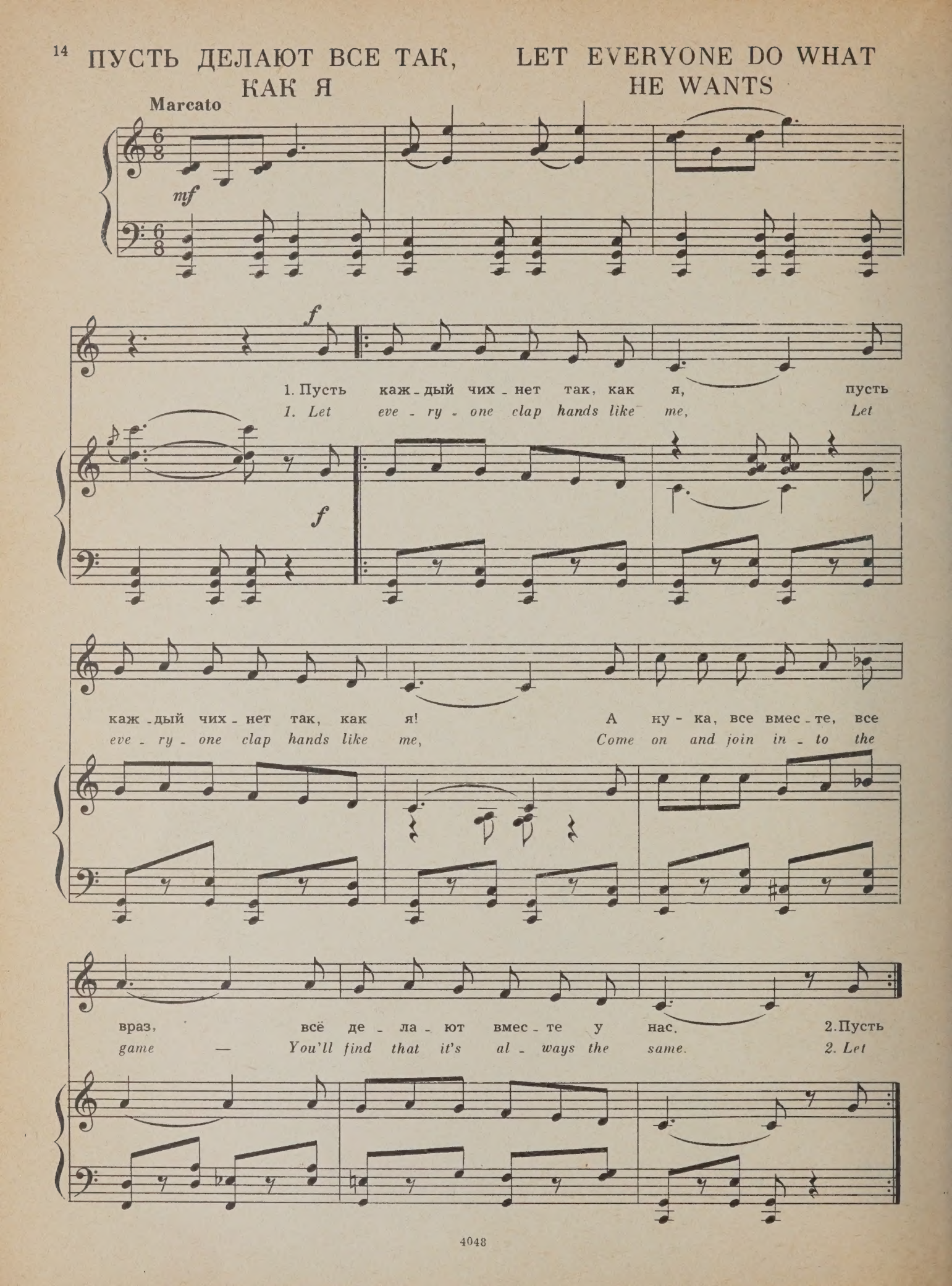


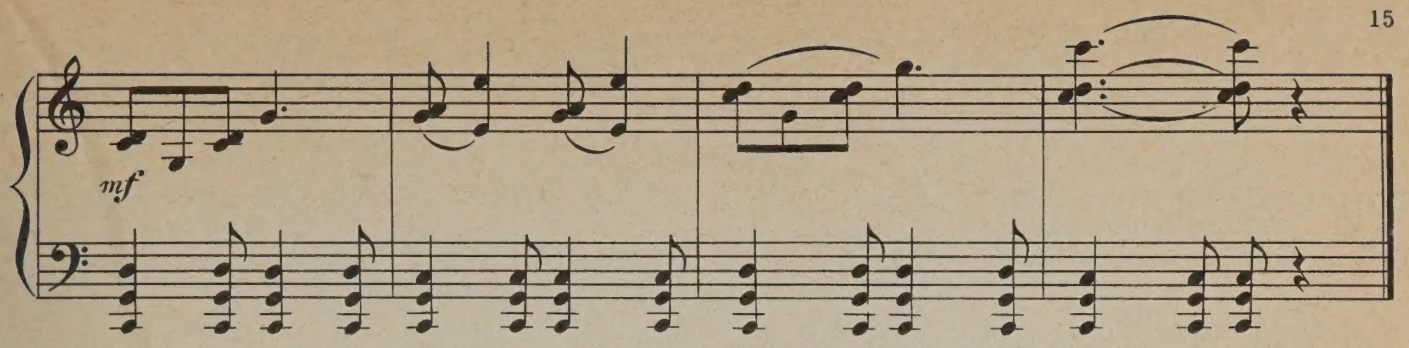
Взявшись за руки, играющие движутся шагом и поют. В конце каждого куплета все приседают.

Children form a circle hands joined. They move clockwise, singing. At the end of each verse the children squat.

ПУСТЬ ДЕЛАЮТ ВСЕ ТАК, КАК Я

LET EVERYONE DO WHAT HE WANTS





1. Пусть каждый чихнет так, как я,
Пусть каждый чихнет так, как я!
А ну-ка, все вместе, все враз,
Всё делают вместе у нас.

2. Ударьте в ладоши, как я,
Ударьте в ладоши, как я.
А ну-ка, все вместе, все враз,
Всё делают вместе у нас.

3. Пусть каждый смеется, как я,
Пусть каждый смеется, как я!
А ну-ка, все вместе, все враз,
Всё делают вместе у нас.

4. Пусть каждый подпрыгнет, как я,
Пусть каждый подпрыгнет, как я!
А ну-ка, все вместе, все враз.
Всё делают вместе у нас.

5. Пусть каждый присядет, как я,
Пусть каждый присядет, как я.
А ну-ка, все вместе, все враз,
Всё делают вместе у нас.

6. Так можно играть до утра,
Кончать эту песню пора.
Теперь напоследок разок,
Что хочешь, то делай, дружок!

1. Let everyone clap hands like me,
Let everyone clap hands like me,
Come on and join into the game—
You'll find that it's always the same.

2. Let everyone whistle like me,
Let everyone whistle like me,
Come on and join into the game—
You'll find that it's always the same.

3. Let everyone laugh like me,
Let everyone laugh like me,
Come on and join into the game—
You'll find that it's always the same.

4. Let everyone sneeze like me,
Let everyone sneeze like me,
Come on and join into the game—
You'll find that it's always the same.

5. Let everyone stamp feet like me,
Let everyone stamp feet like me,
Come on and join into the game—
You'll find that it's always the same.

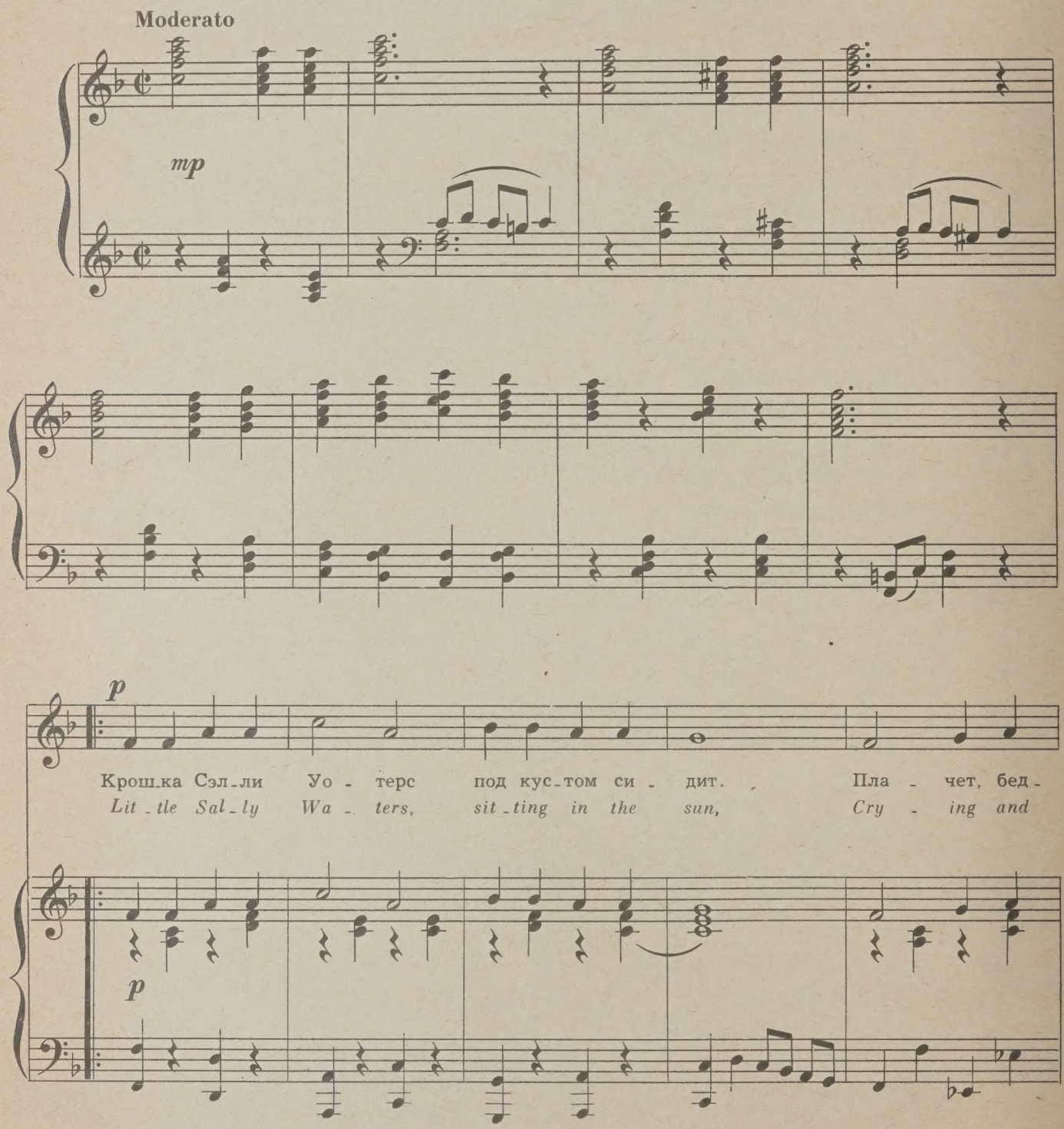
6. Let everyone do what he wants,
Let everyone do what he wants,
Come on and join into the game—
You'll find that it's always the same.

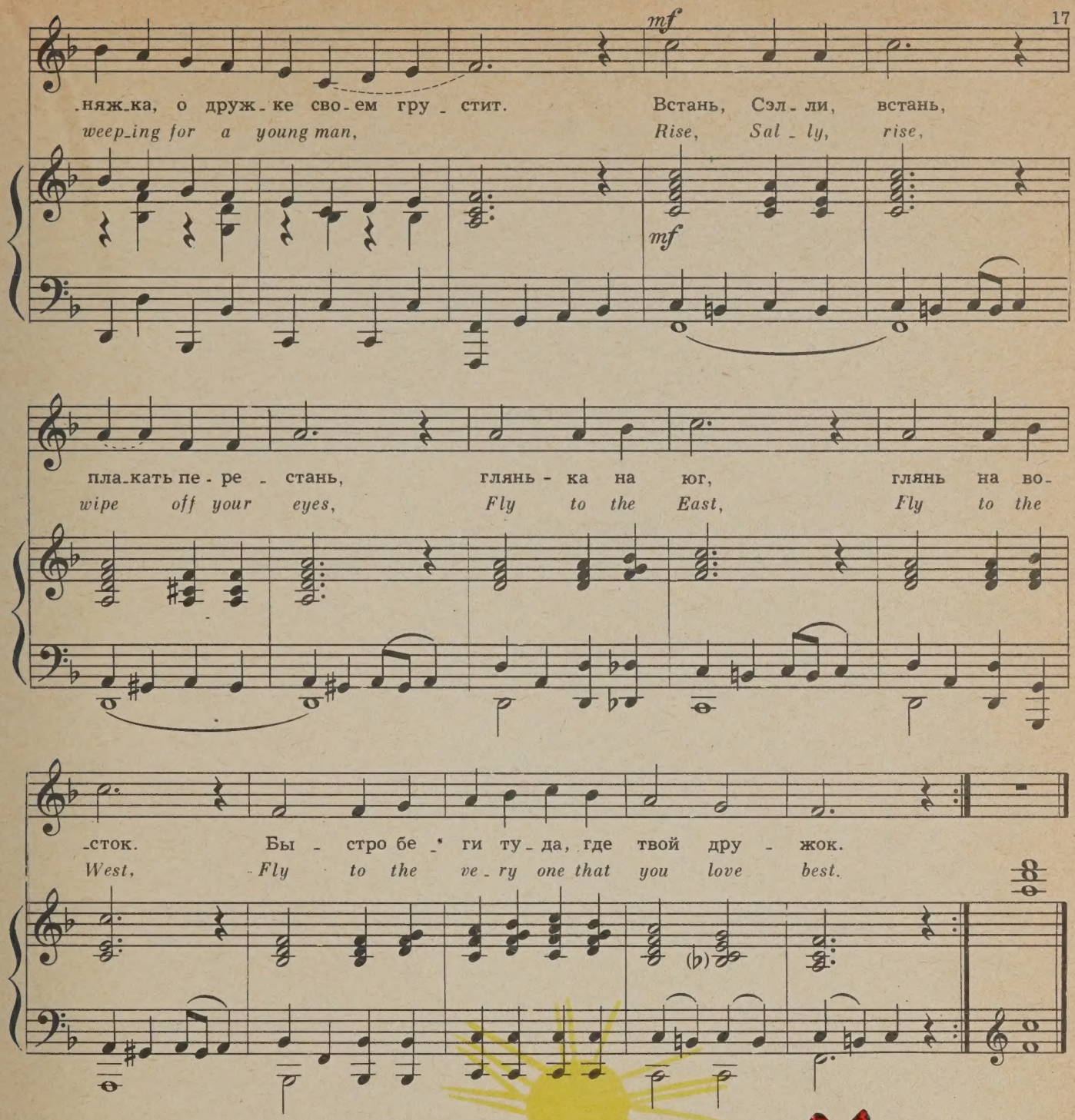
КРОШКА СЭЛЛИ УОТЕРС

Дети встают в круг. Кто-либо из играющих, «Сэлли Уотерс», выходит в середину круга. Она становится на колени или садится на корточки, закрыв лицо руками, как бы плача. Дети двигаются по кругу напевая, и на слова «Вставай, Сэлли, вставай», она поднимается и выбирает кого-нибудь из круга вместо себя, затем становится на место выбранного. Игра продолжается до тех пор, пока каждый не побывает в кругу, в роли «Сэлли Уотерс».

LITTLE SALLY WATERS

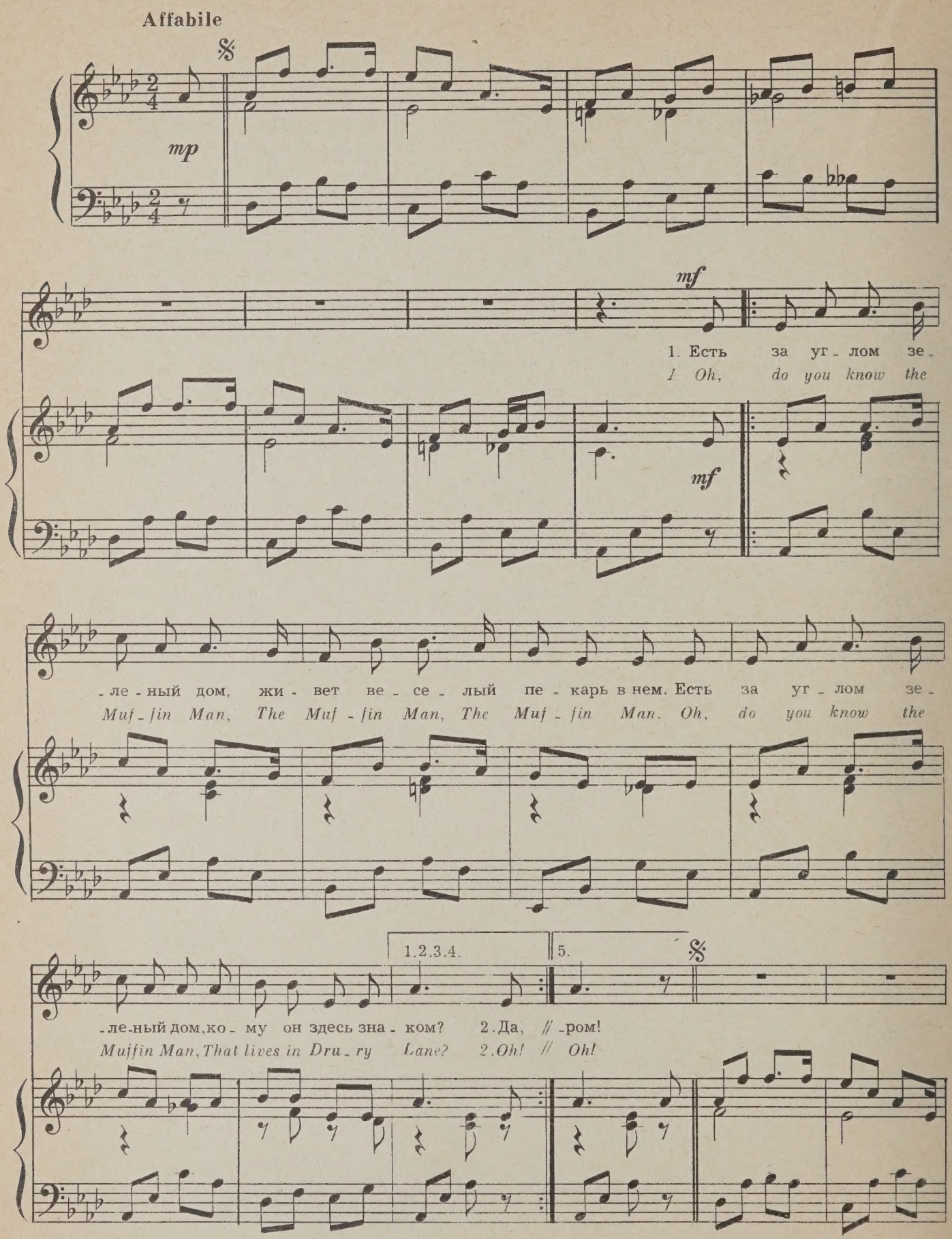
Children form a ring with one as «Sally Waters» in the center. She kneels or sits on the ground, with her face in her hands as if weeping. The ring of children dance round singing the verse; and at the words «Rise, Sally, rise», she rises and choses someone else from the ring who goes into the center with her. She then joins the ring, leaving the other girl in her place. The game continues until each child has taken the part of Sally Waters.

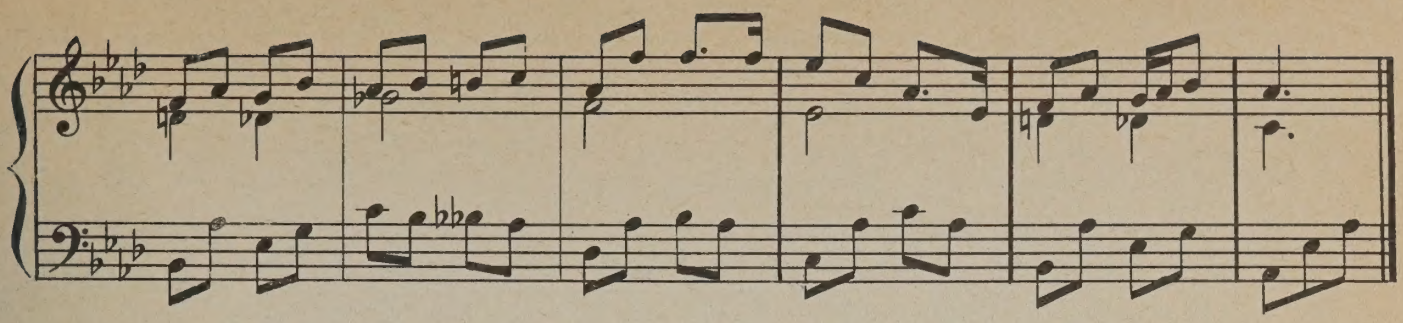




Крошка Сэлли Уотерс под кустом сидит.
Плачет, бедняжка, о дружке своем грустит.
Встань, Сэлли, встань,
Плакать перестань,
Глянь-ка на юг,
Глянь на восток.
Быстро беги туда, где твой дружок.
Little Sally Waters, sitting in the sun,
Crying and weeping for a young man,
Rise, Sally, rise,
Wipe off your eyes,
Fly to the East,
Fly to the West,
Fly to the very one that you love best.

ВЕСЕЛЫЙ ПЕКАРЬ THE MUFFIN MAN





1. Есть за углом зеленый дом,
Живет веселый пекарь в нем.
Есть за углом зеленый дом,
Кому он здесь знаком?

2. Да, да, мы знаем этот дом,
Живет веселый пекарь в нем!
За свежим хлебом в этот дом
Ходили мы вдвоем!

3. Да, да, мы знаем этот дом,
Живет веселый пекарь в нем,—
За кренделями мы в тот дом
Ходили вчетвером!

4 Да, да, мы знаем этот дом,—
Живет веселый пекарь в нем,—
Мы за ватрушками в тот дом
Ходили вшестером!

5 Да, да, мы знаем этот дом,—
Живет веселый пекарь в нем!
За пирогом мы в этот дом
Ходили ввосьмером!

1. Oh, do you know the Muffin Man,
The Muffin Man, The Muffin Man.
Oh, do you know the Muffin Man,
That lives in Drury Lane? Oh!

2. Oh, yes we've seen the Muffin Man,
The Muffin Man, the Muffin Man.
Oh, yes we've seen the Muffin Man,
That lives in Drury Lane, Oh!

Играющие берутся за руки и двигаются по кругу в левую сторону. Один из играющих стоит в центре и на первый куплет песни выбирает себе партнера из круга (подходит к нему, протягивая руки). Затем эти двое, взявшись за руки, двигаются в центре круга в противоположную сторону и поют. На второй куплет они выбирают себе еще двух партнеров из круга. Теперь уже четверо ходят, соединив руки в центре круга и поют. Игра повторяется до тех пор, пока всех ребят не выберут из первого круга.

Form one large circle with hands joined, skipping to the left. A child stands in the center and chooses a partner from the big circle by skipping toward the chosen one and offering both hands on the words, «Oh, yes we've seen the Muffin Man». The two occupying the center now join both hands and sing «Two have seen the Muffin Man» to the end of this verse. At the beginning of the next verse, these two choose partners from the ring, and the four join hands, singing, «Four have seen the Muffin Man». This is repeated untill all are chosen and the big circle sings, «All have seen the Muffin Man». The two circles move in contrary directions.

ХЛОП, ХЛОП...

Песня сопровождается соответствующими движениями

DO EVERYTHING TOGETHER

Suit the actions to the words

Energico

f

1. Хлоп, хлоп, ну - ка в лад, хло - па - ем в ла - до - ши!
1. Clap, clap, clap your hands, Clap your hands to - geth - er,

f

Хлоп, хлоп, ну - ка в лад, хло - па - ем в ла - до - ши! 2. Топ, топ,
Clap, clap, clap your hands, Clap your hands to - geth - er! 2. Stamp, stamp,

ну - ка в лад, то - па - ем но - га - ми! Топ, топ, ну - ка в лад,
stamp your feet, Stamp your feet to - geth - er. Stamp, stamp, stamp your feet,

(Вступление)
(Introduction)

то - па - ем но - га - ми!
Stamp your feet to - geth - er.

1. Хлоп, хлоп, ну-ка в лад,
Хлопаем в ладоши!

2. Топ-топ, ну-ка в лад
Топаем ногами!

3. Раз-два, раз и два,—
Делаем зарядку!

4. Стук-стук, ну-ка в лад
Молоточком стукнем!

5. Шлеп-шлеп, ну-ка в лад
Мячиком об стенку!

6. Гоп-гоп, гоп-гоп-гоп,
На коне галопом!

7. Ту-ту, ту-ту-ту,
Поиграем в поезд!

8. Скок-скок, скок-поскок,
Скачем по дорожке!

9. В круг, в круг, станем в круг,
Хоровод поводим!

10. Раз-раз, перед сном
Башмаки почистим.

11. Хлюп-хлюп, хлюп-хлюп-хлюп,
Станем умываться.

12. Ох-ох, ох-ох-ох,
Все зевнули сладко!

13. Марш-марш, ну-ка марш
По своим кроваткам!

1. Clap, clap, clap your hands,
Clap your hands together.

2. Stamp, stamp, stamp your feet,
Stamp your feet together.

3. Spin, spin, spin around,
Spin around together.

4. Sing, sing, sing a song,
Sing a song together.

5. Wink, wink, wink your eyes,
Wink your eyes together.

6. Dance, dance, dance a dance,
Dance a dance together.

7. Shine, shine, shine your shoes,
Shine your shoes together.

8. Ride, ride, ride your bikes,
Ride your bikes together.

9. Wash, wash, wash your face,
Wash your face together.

10. March, march, march to bed,
March to bed together.

Каждый куплет повторяется 2 раза
Each Verse is repeated twice

ЧЕТЫРЕ ВЕТРА — THE FOUR WINDS

Moderato

p

mp

1. Ве - тер се - вер - ный по - дул,
1. Child-ren, hear the North Wind blow

mp

f

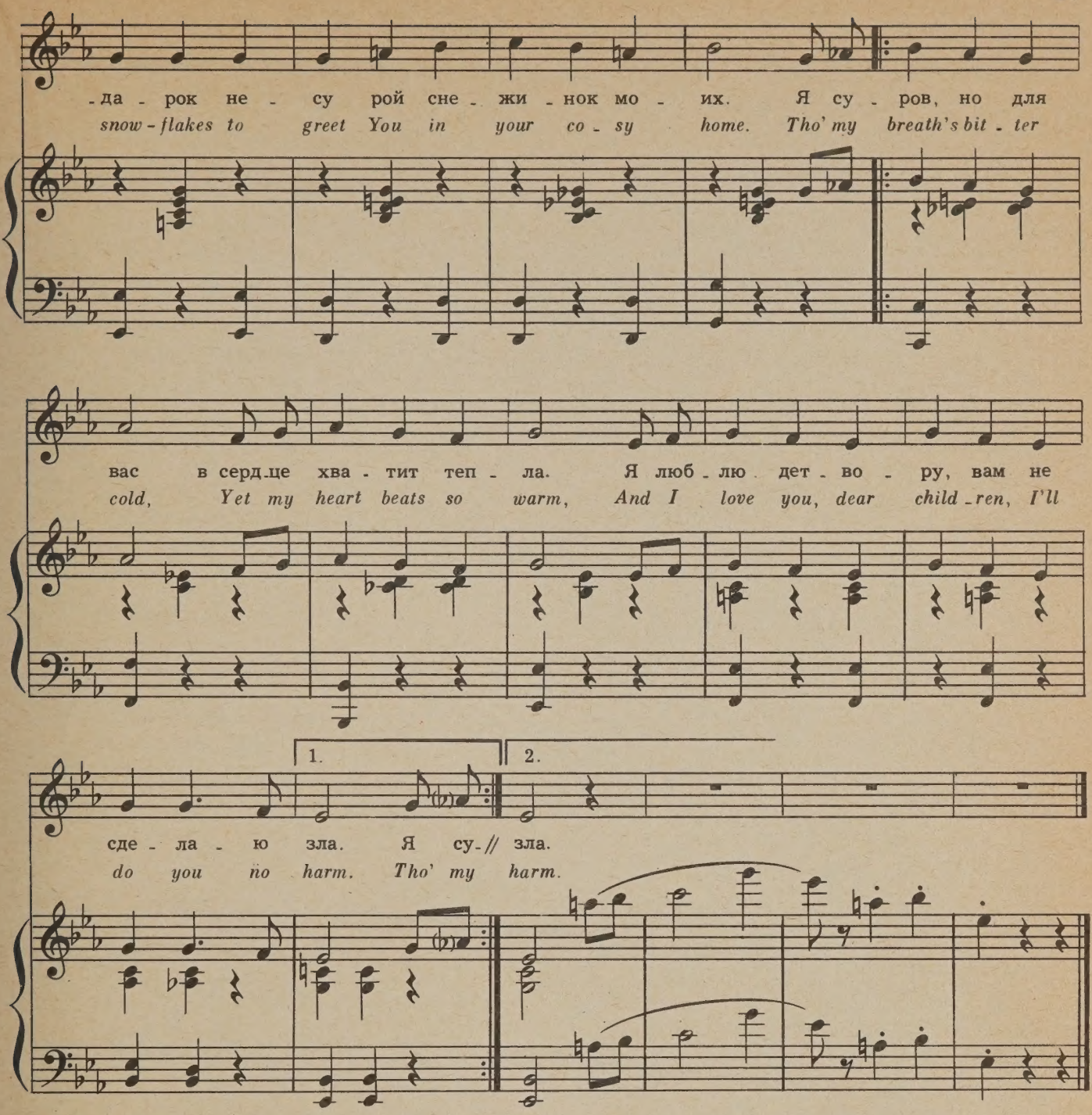
лю - тым хо - ло - дом дох-нул. Ве - тер се - вер - ный по - дул, лю-тым хо - ло -
Bring-ing with him ice and snow. Child-ren, hear the North Wind blow, Bring-ing with him

f

mf Più mosso

- дом дох - нул. Я из се - вер - ных стран, я—с мо - рей ле - дя - ных вам в по -
ice and snow. From the great, fro - zen seas Of the cold North I come, With my

mf



1. Ветер Северный подул—
Лютым холодом дохнул. *2 раза*

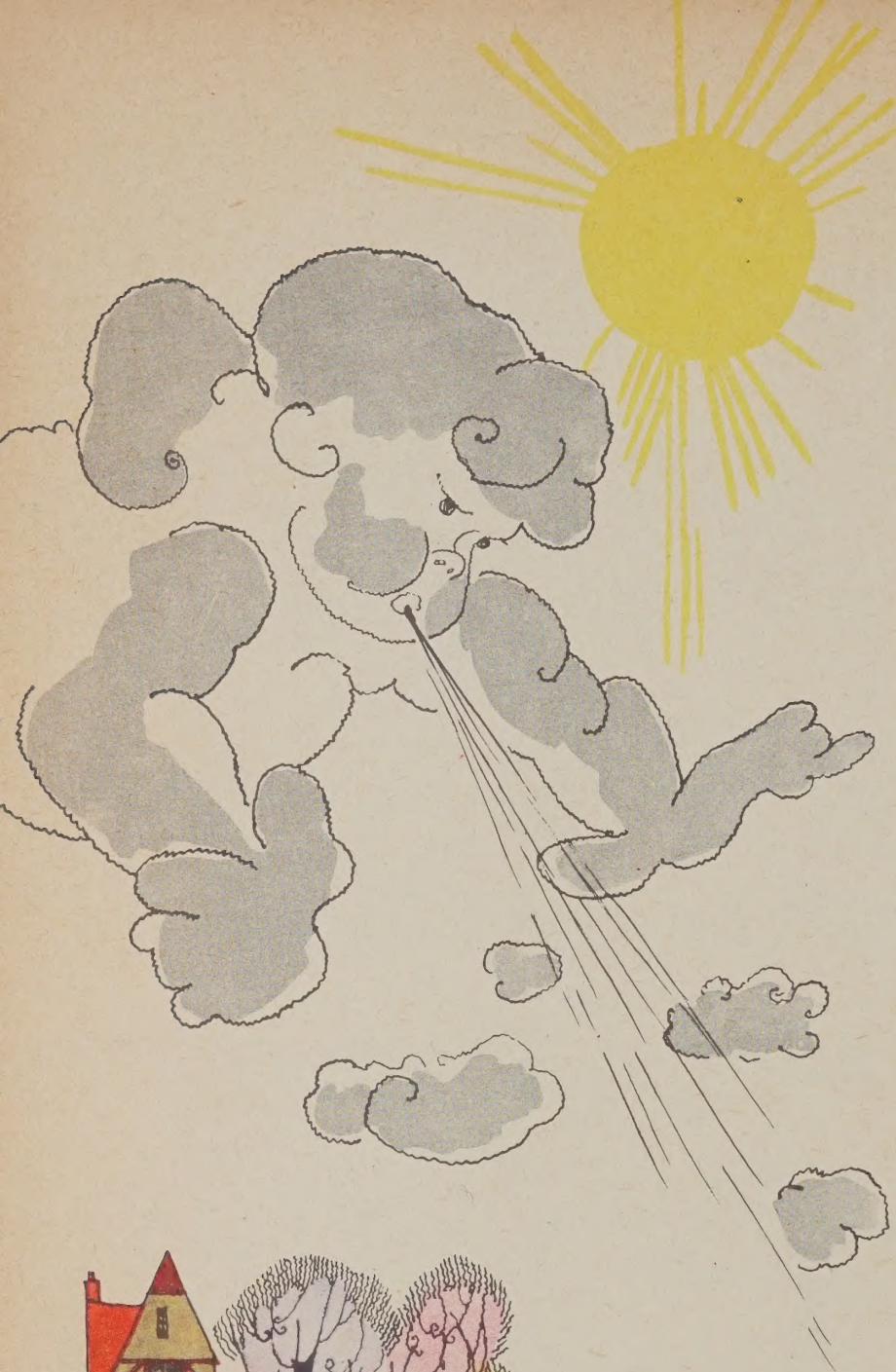
СЕВЕРНЫЙ ВЕТЕР:

Я из северных стран,
Я—с морей ледяных
Вам в подарок несу
Рой снежинок моих.
Я суров, но для вас
В сердце хватит тепла.
Я люблю детвору, *2 раза*
Вам не сделаю зла.

1. Children, hear the North Wind blow
Bringing with him ice and snow. *bis*

NORTH WIND:

From the great, frozen seas
Of the cold North I come,
With my snow-flakes to greet
You in your cosy home.
Tho' my breath's bitter cold,
Yet my heart beats so warm,
And I love you, dear children, *bis*
I'll do you no harm!



2. Вот Восточный ветерок
Поднял пыль со всех дорог. *2 раза*

ВОСТОЧНЫЙ ВЕТЕР:

Я лечу, я свищу
По лесам, по холмам,
Я траву и цветы
Обещаю лугам.
Скоро солнцу глядеть
На простор голубой. *2 раза*
Потому что весну
Приведу я с собой.

3. Ветер Западный подул,
Теплым воздухом пахнул. *2 раза*

ЗАПАДНЫЙ ВЕТЕР:

Я с собой теплый душ
Приношу на поля,
Если я задержусь,—
Высыхает земля.
Пусть дожди освежат
Нежный бархат полян,
Пусть скорее взойдут *2 раза*
Колоски из семян.

4. Ветер Южный за собой
Нам несет жару и зной. *2 раза*

ЮЖНЫЙ ВЕТЕР:

Жаром южных пустынь
Мне привычно дышать.
Я людей тороплю
Урожай собирать.
Скоро станут зерно
На токах молотить. *2 раза*
Я с друзьями приду
Крылья мельниц крутить.

Примечание: Хор повторяет каждый раз второй куплет песенки ветра.

2. *Children, hear the East Wind blow,*
See the dust before him go. *bis*

EAST WIND:

With a rush and a whistle
I make the dust fly,
But I promise the flow'rs
Shall be here by and by.
When I scatter the clouds,
And out peeps the bright sun, *bis*
You will know, tho' it's cold,
That the spring has begun.

3. *Children, hear the West Wind blow,* *bis*
Soft and warm, and sighing low.

WEST WIND:

I bring with me sweet showers
Of warm, gentle rain,
And if I'm long absent,
The farmers complain.
I refresh drooping flow'rs
And I close the green meads, *bis*
And I hasten the growing
Of all hidden seeds.

4. *Children, hear the South Wind blow,* *bis*
Burning hot's the weather now.

SOUTH WIND:

From the hot South I come,
And the green wheat I kiss
Till it flashes to gold
Beneath my warm caress.
To the windmill the corn
Soon is brought to be ground. *bis*
Then I come with my fellows
And blow the sails round.

Четверо ребят изображают Северный, Восточный, Южный и Западный ветры. Первые две строчки каждого куплета поет солист, а за ним их повторяет хор. Затем «ветры» делают шаг вперед по очереди, и каждый поет свой куплет, остальные хором повторяют последние четыре строчки каждого куплета, взяв друг друга за руки, и танцуют. Во время пения Северного ветра все дети топают ногами, как при морозе, и дуют на руки. Во время пения Восточного ветра они закрывают лица от «пыли» и завязывают шарфы. Западный ветер приносит дождь, и дети раскрывают воображаемые зонты, а Южный ветер заставляет расстегнуть воротнички и обмахиваться от жары.

Four children are chosen to act as the North, East, South and West winds.

The first two lines of each verse are sung by one and the same child.

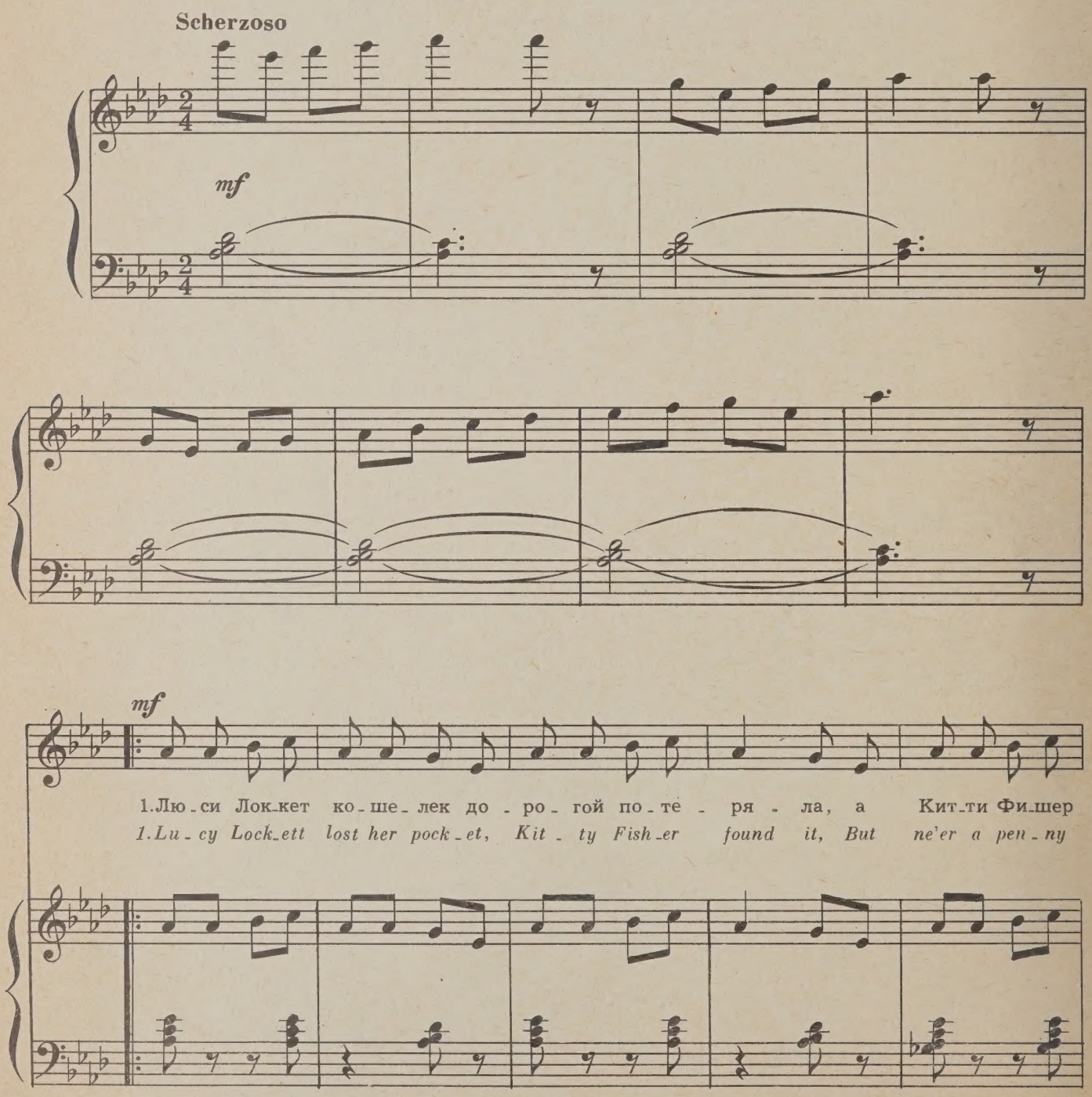
Then the children chosen as winds step forward in turn and sing their verses. The last four lines of every verse are repeated by the chorus; while singing the children use appropriate gestures.

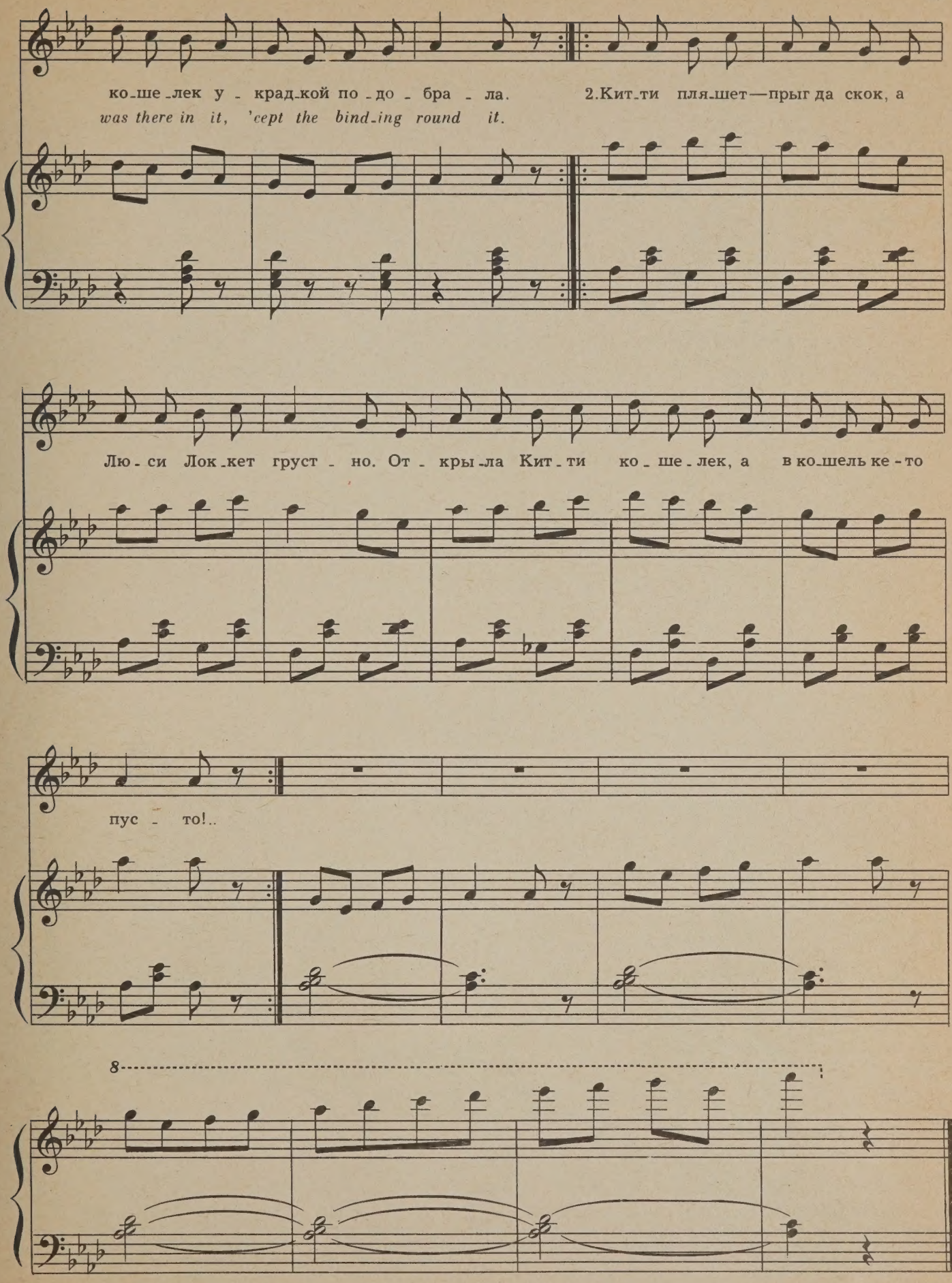
ЛЮСИ ЛОККЕТ

Дети встают в круг, держась за руки и поют. Один из ребят во время пения, держа платочек, бежит по внешней стороне круга (обегает круг снаружи.) Он роняет платочек, подбегая к тому, кого он выбирает, и продолжает бежать. Другой, поднявший платочек, бежит в противоположном направлении, и каждый старается добежать первым до свободного места. Прибежавший последним берет платочек. Игра повторяется.

LUCY LOCKETT

This is a «drop-the handkerchieves» game. Children holding each other's hands stand in a circle and sing while the one who is «it» carrying the handkerchief runs around the outside. He drops the handkerchief when he comes to the person of choice and then continues running around the circle. The other child runs in the opposite direction and each tries to reach the vacant place first. The one who is last takes the handkerchief for the next round.




ко-ше-лек у-крад-кой по-до-бра-ла.
was there in it, 'cept the bind-ing round it.
2.Кит-ти пля-шет—прыг да скок, а
Лю-си Лок-кет груст-но. От-кры-ла Кит-ти ко-ше-лек, а в ко-шель ке-то
пус-то!..
8

1. Люси Локкет кошелек
Дорогой потеряла,
А Китти Фишер кошелек
Украдкой подобрала.

2 раза

2. Китти пляшет,—прыг да скок,
А Люси Локкет грустно.
Открыла Китти кошелек,—
А в кошельке-то пусто!

2 раза

Lucy Lockett lost her pocket,
Kitty Fisher found it,
But ne'er a penny was there in it,
'cept the binding round it.

bis

CONTENTS

Can You Plant Your Cabbages? 2
The Long Train 4
Alouetta 8
A Ring, a Ring o'Roses 10
Let Everyone Do What He Wants 14
Little Sally Waters 16
The Muffin Man 18
Do Everything Together 22
The Four Winds 24
Lucy Locket 30

41 к.

VS. 23-10-69

M 1993 D68A5

Dolukhanian, Aleksandr Pavlovich
Angliiskie pesni-igry

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY